

OBSAF

Observatorio de las Lenguas



Universidad Nacional
de Rosario

Facultad
de Humanidades y Artes

Rosario

ARGENTINA

2018

Revista n.º 2

ISSN 2545-7276

OBSAF

OBSERVATORIO DE LAS LENGUAS

Universidad Nacional de Rosario - Revista n.º 2

Publicación digital de OBSAF - Observatorio de las Lenguas
Facultad de Humanidades y Artes - Universidad Nacional de Rosario

ISSN 2545-7276

Revista n.º 2, junio de 2018

Directora

Ma. Isabel De Gregorio

Editora

Elena Luchetti



<https://www.facebook.com/obsaf.unr/>

Observatorio de las Lenguas
FHyA - UNR
Maipú 1065
Rosario, prov. de Santa Fe, Argentina

Se permite la reproducción total o parcial de esta revista
por cualquier medio o procedimiento,
mencionando autor y fuente.

Se agradece comunicar a:
bdegregorio@fibertel.com.ar

ÍNDICE

Introducción

| | |
|---|----|
| María Isabel De Gregorio y Gloria Otaduy | 4 |
| <i>Tonalizar</i> para valorar las aforizaciones | |
| Elba Guntern y José Luis Lodigiani | 7 |
| Sintonía FM “Frasas sin texto”: la radio observada | |
| Adriana Helver y Susana Gallardo | 14 |
| Lenguas, paremias y territorios: una invitación a la observación y el registro | |
| María Beatriz Taboada y María Agustina Cejas | 32 |
| Patrimonio cultural intangible: la lengua oral. Análisis de un texto humorístico de Santiago del Estero | |
| María Cristina Zurita | 48 |
| IV Congreso Internacional SICELE, 2ª circular | 58 |

Lenguas, paremias y territorios: una invitación a la observación y registro¹⁰

María Beatriz Taboada¹¹

María Agustina Cejas¹²

1. Introducción

“Podríamos ver allí la condición material del lector moderno: vive en un mundo de signos [...]; en el tumulto de la ciudad se detiene a levantar papeles tirados en la calle, quiere leerlos.”

(Piglia, 2005: 20)

De algún modo este *lector moderno* que describe Piglia se acerca mucho al observador que lee y escucha el decir de los espacios contemporáneos donde los discursos se multiplican y el desafío de leer para participar, para entender, para formar parte, para recuperar, para preservar... lo convoca y lo vuelve protagonista.

El Observatorio de las Lenguas (en adelante OBSAF) de la Universidad Nacional de Rosario, viene realizando desde 2015 una labor de recuperación, análisis y puesta en valor de elementos del patrimonio cultural intangible de nuestras comunidades al rastrear —desde diversos formatos, fuentes y lugares— paremias, es decir enunciados breves y sentenciosos que se han fijado en el habla y forman parte del patrimonio socio-cultural (Sevilla Muñoz y Crida Álvarez, 2013) de la comunidad lingüística que las emplea, en el contexto de la cual se repiten y actualizan.

La labor del OBSAF pone el foco en la lengua en uso y en los diferentes escenarios donde las comunicaciones que entretienen estos enunciados cobran significatividad. En ese sentido, y como hemos desarrollado inicialmente en el artículo publicado en el N.º 1 de nuestra revista: “Más vale pájaro en mano... Recursos y propuestas didácticas para el abordaje de ‘frases sin texto’” (Taboada y Cejas, 2017) el trabajo de reconocimiento y sistematización a través del registro constituye una

¹⁰ Las profesoras Elena Luchetti y Adriana de Vooght hay colaborado en el registro de materiales que incluimos en el presente artículo.

¹¹ María Beatriz Taboada. Doctora en Humanidades y Artes con Mención en Lingüística. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Docente titular ordinaria en la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de Entre Ríos – CONICET.

¹² María Agustina Cejas. Mgt. en Enseñanza de la Lengua y la Literatura. UNR. Integrante del Observatorio de las Lenguas. Docente en la Facultad de Humanidades, Artes y Ciencias Sociales, Universidad Autónoma de Entre Ríos.

valiosa herramienta didáctica en la medida en que se presenta como un espacio de interacción entre el OBSAF y las búsquedas de estudiantes y docentes.

Teniendo en cuenta que la actividad de observación convoca a todos aquellos interesados en preservar el patrimonio intangible de sus lugares y considerando que la propuesta de constituirse en observador de la propia comunidad —o de otras de las que no formamos parte pero con las que interactuamos o por las que ocasionalmente transitamos— es una tarea que representa una oportunidad didáctica destacada, en el presente trabajo tenemos como objetivos reflexionar sobre los aspectos didácticos de la tarea y presentar una herramienta de sistematización que nos permitirá aunar criterios en cuanto al registro de las manifestaciones lingüísticas, su contextualización y el rescate de información que luego podrá ser de utilidad para otros observadores, analistas, investigadores.

En una primera instancia del artículo ofrecemos al lector algunas aproximaciones teóricas sobre la pertinencia del registro en el ámbito educativo y las potencialidades que esta tarea posee en relación con el trabajo sobre la lengua en uso y que hemos agrupado bajo el título “Para qué mirar y registrar”. En la segunda parte, bajo el título “Dónde y cómo mirar y registrar” presentamos la ficha de registro y describimos con exhaustividad cada uno de sus apartados e incluimos diferentes casos que ejemplifican la búsqueda y la posterior sistematización de paremias halladas en los más variados escenarios.

2. Para qué mirar y registrar

Los diferentes espacios curriculares en los que la lengua es objeto de enseñanza, a lo largo de todos los niveles del sistema educativo, deberían centrar sus propuestas pedagógicas y didácticas en la lengua en uso. De un tiempo a esta parte, la bibliografía especializada (Cassany, 2011; Mendoza Fillola, 2011; Marín, 2006; Melgar, 2006; entre otros autores abocados a la Didáctica de la Lengua) nos muestra —y demuestra— cómo las miradas sobre la lengua en tanto sistema desvinculado de los contextos comunicativos, la lectura como una mera práctica de reproducción y oralización del texto y la escritura como una técnica de registro o, en el mejor de los casos, de producción textual que no necesita ser enseñada sino que sucede y se complejiza a partir de acciones poco sistemáticas, resultan miradas insuficientes y poco solventes a la hora de pensar en procesos alfabetizadores reales que den respuesta a las necesidades comunicativas de los estudiantes contemporáneos.

Con el norte puesto en una didáctica que valoriza las expresiones reales, la comunicación y las diferentes manifestaciones de la lengua en uso como objeto de análisis; a la vez que alienta procesos de lectura de variadas manifestaciones lingüísticas y no lingüísticas, el reconocimiento de los contextos de producción y circulación como claves de lectura y el recupero de expresiones como parte del patrimonio cultural intangible de una comunidad, es que se vuelve especialmente potente la propuesta de observación y registro del OBSAF. En este sentido, es importante recordar que “los aportes del Observatorio de las Lenguas trascienden los límites de un mero reservorio de expresiones populares para representar un espacio que habilita —y a la vez convoca— una mirada didáctica” (Taboada y Cejas, 2017: 56).

En consecuencia la tarea propuesta constituye un aporte significativo en la formación del lector crítico; junto a Cassany (2011: 30) consideramos que “la democracia requiere una ciudadanía implicada en el ejercicio de la libertad de expresión”. Esta libertad se consustancia no solo en la producción de enunciados sino también en el reconocimiento de estos como parte del patrimonio cultural intangible de un lugar, como expresión de un colectivo, como portadores de ideología que es valioso recuperar y preservar.

Si articulamos el ejercicio de registro con la formación lectora de los estudiantes no podemos dejar de considerar la categorización presentada por Mendoza Fillola (2011:56) respecto de las diferencias entre *comprender* e *interpretar* un texto. Al respecto el autor refiere:

Leer para comprender es también leer para interpretar, porque hacer una lectura significativa supone integrar el contenido/significado del texto en nuestros esquemas, y —dejando aparte el hecho de que pocas veces se hace una lectura puramente denotativa— eso necesariamente comporta un cierto grado de interpretación. Pero no siempre se entiende que comprender es no precisamente un sinónimo de interpretar. Se trata de dos conceptos semánticamente vinculados pero, obviamente, con significados distintos. En ocasiones comprender se emplea como la asunción del significado más profundo de algo, aunque en otras ocasiones *comprender es sólo asumir lo que el texto muestra como evidente*¹³... Interpretar conlleva el implícito de la implicación personal en la reformulación que se interioriza de lo comprendido.

La participación como observadores representa un modo de comprensión lectora. En el gran texto que representan los espacios de interacción oral y/o escrita que pueden ser tomados como fuente, los sujetos se mueven, actúan y leen en función de

¹³ El destacado es nuestro.

necesidades específicas e intereses particulares; el desafío es orientar la interacción hacia unos enunciados particulares, hacia unos dichos o escritos que funcionan por fuera —pero en estrecha relación— con otros textos o contextos de los que toman el sentido para reformularlo, complejizarlo, actualizarlo. La actividad de registro, lejos de ser un simple ejercicio de *copipasteo*¹⁴, implica un complejo proceso de lectura y contextualización en el que es necesario reconocer relaciones que el “texto muestra como evidentes” pero que no siempre forman parte del intertexto lector de nuestros estudiantes.

He aquí el desafío didáctico de proponer, promover y acompañar una búsqueda que conecta con el propio espacio, que problematiza la enciclopedia de los estudiantes, que los responsabiliza ante el recupero contextual y, por sobre todo, los pone en alerta sobre modos de lectura más críticos, más complejos pero, fundamentalmente, posibles.

La mirada didáctica de la que hablábamos en párrafos anteriores y que hasta ahora tensionamos con la formación del lector, puede ser considerada también desde otros planos. La observación de las comunicaciones y los espacios (virtuales y analógicos) abre una posibilidad para reconocer y mapear los *paisajes lingüísticos* (en adelante PL) escolares y no escolares a partir del recupero de ejemplos locales. En este punto es pertinente aclarar que para referirnos a la categoría de PL tomamos la caracterización que realizan Landry y Bourhis (1997) quienes afirman que el “paisaje lingüístico” de un territorio, región o ciudad está constituido por la combinación de la lengua utilizada en anuncios y carteles comerciales, carteles de calles y rutas, carteles de edificios públicos y otros textos escritos en la vía pública. De este modo el territorio geográfico alberga otro territorio que se erige desde lo simbólico, con la lengua como herramienta constitutiva —aunque no la única— y que proporciona información sobre la identidad de los grupos lingüísticos que la usan para decir y decirse.

Esta lengua viva que se materializa en carteles, pintadas, grafitis, ente otros, constituye un espacio de comunicación que puede y debe ser mirado, leído y recuperado también como parte del patrimonio cultural de una comunidad. La observación y el registro son un modo de preservación, un ejercicio de recupero y contextualización de estas manifestaciones de la lengua en uso que debido al dinamismo de los espacios en muchas oportunidades resultan cambiantes y efímeros.

¹⁴ Con esta expresión hacemos alusión a una práctica acrítica de copiar y pegar el texto de otro autor de un espacio a otro, tal como lo habilitan los procesadores de textos digitales.

Cabe destacar que, como veremos en el apartado siguiente, la propuesta de registro no se agota en portadores estáticos, sino que también estamos pensando en otros soportes textuales como el mismo cuerpo de los sujetos que portan tatuajes o prendas de vestir con mensajes diversos, comunicaciones orales que se transmiten en medios de comunicación o que suceden en el diálogo cotidiano interpersonal público o privado, entre otros. Con este amplio espectro también se habilita un nuevo tema de reflexión sobre la comunicación, la lectura, la escritura y la oralidad puesto que las sociedades alfabetizadas contemporáneas multiplican los espacios de comunicación y, en igual ritmo, se complejizan las estrategias interpretativas de tan diversos enunciados.

Otra de las potencialidades didácticas de la propuesta del OBSAF se relaciona directamente con el desarrollo de contenidos en espacios curriculares que trabajan la lengua en sus múltiples formas y en donde se valorizan la polisemia, la polifonía o el dialogismo (Bajtín, 1982), solo por citar algunos fenómenos identificables en los enunciados.

En relación con los párrafos anteriores debemos decir que ante la multiplicidad de soportes y las diversas formas que constituirán el PL de una zona, no todos los textos escritos serán material de registro puesto que solamente nos centraremos en identificar *proverbios, aforismos, refranes, frases o locuciones proverbiales y dialogismos*¹⁵ (en su forma original o reescritas). Es así que la tarea de observador implica por un lado identificar manifestaciones lingüísticas en general, pero por otro, detenerse y hacer foco en las paremias.

La tarea de registro y socialización en espacios escolares y/o en el propio sitio del Observatorio también puede significar una nueva instancia de diálogo, la necesidad de realizar definiciones teóricas respecto de lo que entendemos por cada forma lingüística (aforismos, proverbios, refranes...) y así categorizar qué parte del material observado debe ser recuperado según esta propuesta de búsqueda. En consecuencia, el ejercicio de selección inicial puede demandar también un breve análisis de lo obtenido al ponerlo en relación con la ficha de sistematización propuesta por el OBSAF¹⁶ y la descripción que la misma solicita de aspectos contextuales.

¹⁵ Para un detalle de paremias y sus características, sugerimos consultar Sevilla Muñoz y Crida Álvarez (2013).

¹⁶ En el apartado siguiente se presentará el instrumento de sistematización y se detallarán sus componentes.

El desarrollo de uno o todos los planos descriptos plantea ejercicios de lectura, análisis e interpretación que cada docente podrá proponer y complejizar para sus estudiantes dependiendo del nivel educativo, la especificidad del espacio curricular y los objetivos formativos. Así mismo, en todos los casos representarán una oportunidad para interactuar con la propia comunidad desde el reconocimiento, la lectura y el acercamiento interpretativo a diversas formas de la lengua en uso.

3. Dónde y cómo mirar y registrar

Como dijimos, el entorno se encuentra poblado de manifestaciones lingüísticas que forman parte de nuestro patrimonio cultural y, por tanto, vale la pena mirar, registrar y conservar. Sin embargo, muchas veces localizarlas se presenta como un desafío.

Una clave fundamental para el proceso de observación y registro la constituye la sensibilización hacia lo que queremos localizar, lo que habilita una mirada atenta y el registro con frecuencia ocasional de frases presentes en los más diferentes momentos y lugares: paredes, periódicos, televisión, remeras, carpetas, afiches, tatuajes, libros, obras de arte, redes sociales... Las paremias están allí y pensarlas puede ser el punto de partida para encontrarnos con ellas.

Aunque podemos planificar dinámicas sistemáticas de búsqueda y registro, con tiempos (una o dos semanas, por ejemplo) y territorios acotados (¿la escuela?, ¿un barrio?, ¿un club?, ¿un periódico?), también es posible pensarse como un investigador atento que registra —celular, cámara fotográfica o anotador en mano— las frases que se nos cruzan en el camino. Lo importante no es cómo nos encontramos con ellas sino que el encuentro pueda plasmarse en un registro que nos permita, en el contexto de esta invitación del Observatorio de las Lenguas, sistematizar y conservar dicho material.

Para tal fin, les proponemos una ficha —disponible en el anexo de este artículo¹⁷— que involucra dos acciones complementarias: el registro de las frases y la identificación de algunos aspectos del contexto en que las mismas aparecen. Pide, además, datos del momento del registro y de quien actúa como observador. En función de estos aspectos, se estructura en las siguientes dimensiones:

1. Registro gráfico y/o transcripción

¹⁷ La ficha de registro podrá también ser descargada en formato digital desde el Facebook del Observatorio de las Lenguas: <https://www.facebook.com/obsaf.unr/>

2. Lugar
3. Fecha
4. Observaciones
5. Observador/a

A partir de las precisiones que hemos compartido en las líneas iniciales de este artículo, nos proponemos ahora explicar paso a paso el proceso de registro, a partir de ejemplos obtenidos en diferentes soportes y lugares de nuestro país. Algunas precisiones que aquí brindaremos han sido incluidas en la propia ficha de registro a modo de orientación para la tarea.

Comencemos entonces por el principio: el **registro de las frases** implica estrategias diferentes en función de que las mismas aparezcan en un soporte gráfico (una pared, un periódico, una remera, un grafiti...) o provengan de una comunicación oral (radio, programa televisivo, interacción cara a cara...).

En el primero de estos casos, sugerimos recurrir a fotografías o capturas de pantalla (para el caso de publicaciones en redes sociales, por ejemplo), para registrar el texto mediante imágenes. Cuando resulte posible, recomendamos también agregar otras imágenes con un foco más amplio para mostrar el texto en su localización.

Por ejemplo, si se toma una imagen cercana de un cartel, podemos realizar también otra —u otras— que permitan observarlo en su entorno, como en el siguiente caso:

Ejemplo 1. Registro de cartel¹⁸



¹⁸ La totalidad de los ejemplos aquí transcritos corresponde a registros existentes en el Observatorio de la Lengua, a partir de fichas cuyos datos fundamentales recuperaremos en este apartado.



En el caso de periódicos digitales, también resulta posible transcribir el texto que nos interesa o copiarlo desde la web y pegarlo en la ficha de registro, si la página de origen lo permite. En este caso, podemos destacar las frases que nos interesan, conservando el texto completo de la publicación como contexto, como ocurre en el siguiente ejemplo:

Ejemplo 2. Registro de periódico digital

BOCA

Mas vale tarde...

...sí, **que nunca**. Hoy se cerraría la compra definitiva del lateral. Si todo marcha bien, revisión y a Cardales.



Fue uno de los primeros nombres que pidió Guillermo apenas se trunció la vuelta de Jonathan Silva. Y en cuestión de horas podría transformarse en otras de las caras nuevas del plantel para pelear el puesto con Fabra de cara al

tramo final de la Superliga y el inicio de la Copa. Emmanuel Mas, en Argentina desde hace varios días, está a punto de ser el tercer refuerzo. Sólo resta que el Trabzonspor de Turquía, dueño de su pase, acepte formalmente la oferta de 2,5 millones de dólares que acercó Boca. En principio hay acuerdo de palabra y lo único que falta es terminar de acordar la forma de pago y algunas cláusulas de la transferencia.

Mas, campeón de la Copa con el San Lorenzo de Bauza en 2014, hizo mucho para llegar al club: pidió volver al país y a cambio de un sueldo notablemente inferior al que percibía en Europa. Su idea es ganarse un puesto (no la tendrá fácil con el colombiano delante) y mostrarse de cara al Mundial de Rusia. Si todo va bien, hoy mismo podría hacerse la revisión y luego sumarse a los trabajos en Cardales.

Disponible en:

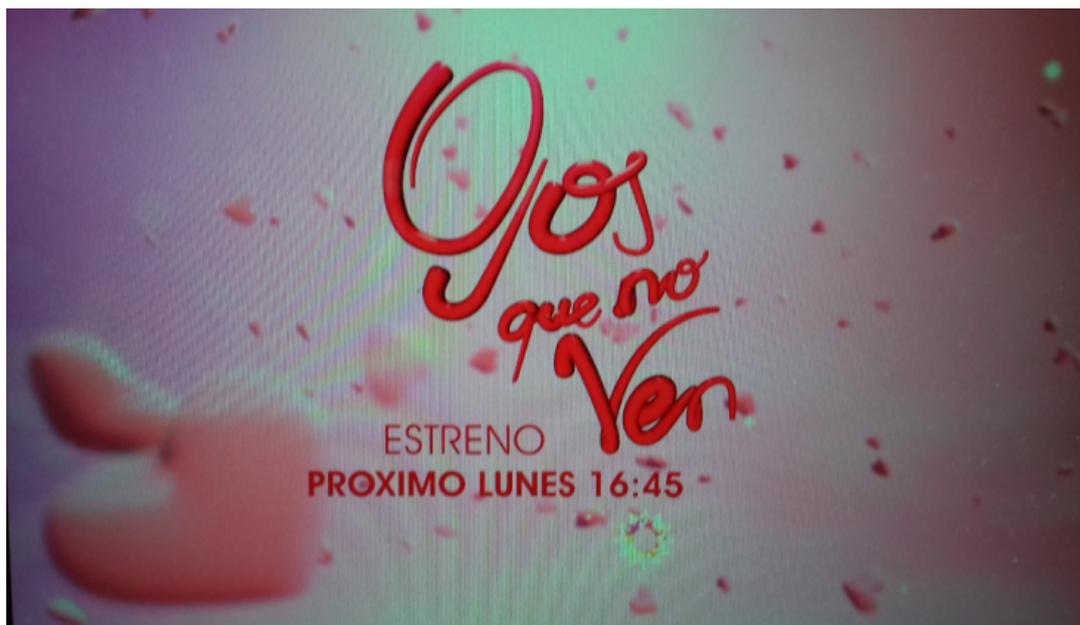
https://www.ole.com.ar/boca-juniors/compra-lateral-boca_0_1935406546.html

Asimismo, cuando no resulta posible o pertinente realizar un segundo registro gráfico, podemos describir brevemente la ubicación del texto que registramos, tal como ocurre en los siguientes ejemplos:

Ejemplo 3. Registro de publicidad televisiva

Observaciones complementarias en la ficha:

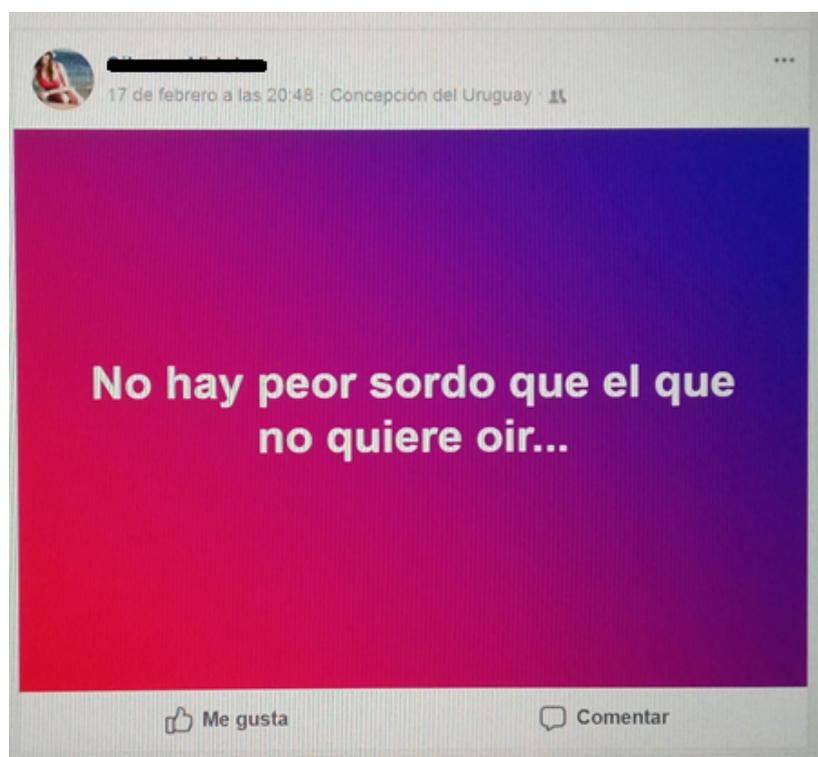
Fotografías tomadas de video de promoción del programa televisivo "Ojos que no ven", conducido por Andrea Politti. El programa comenzó a emitirse el 8/01/18, de lunes a viernes, de 16:45 a 18:30 hs., en EITrece TV





Ejemplo 4. Registro en Facebook

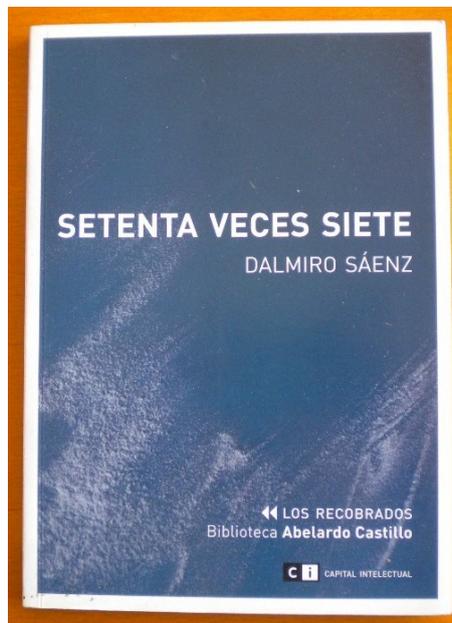
Observaciones complementarias en la ficha:
Posteo en Facebook de una usuaria individual.



Ejemplo 5. Registro en tapa de libro

Observaciones complementarias en la ficha:

Título de libro conteniendo cita bíblica. Del evangelio de Mateo, cap. 18, versículo 22 (Mt. 18, 22)



Ejemplo 6. Registro de tatuaje

Observaciones complementarias en la ficha:

Tatuaje en el brazo de una mujer joven.



De igual modo, cuando queremos registrar una o más frases que provienen de una comunicación oral sugerimos transcribirlas con la mayor fidelidad posible,

incluyendo un breve texto con toda la información contextual disponible (espacio físico, participantes, etc.). Compartimos la siguiente transcripción a modo de ejemplo.

Ejemplo 7. Registro de comunicación cara a cara

Lugar: casa de familia. Situación de clase particular
AF egresado del Master en Informática
BD Docente ante un problema en su PC

Diálogo:

AF —El jueves es mi día D.
BD —¿Por qué?
AF—Me dan la nota final y puedo acceder a una beca.
BD —¿Por qué “Día D”?
AF —Porque es muy importante y decisivo.
BD —¿Y cómo sabés qué quiere decir eso?
AF —Lo escuché a Lanata.
BD —¿Y preguntaste de dónde viene?
AF —Ni idea. Pero lo uso.
BD —Viene del día previsto para el desembarco en Normandía, segunda guerra mundial.
AF —No te creo. (Googleó y constató el dato).

Cuando contamos con la información de autor y destinatario o destinatarios del texto registrado, consideramos relevante indicarla. De este modo, en los ejemplos mencionados solo será posible indicar el autor correspondiente al registro realizado en Facebook (ejemplo 4) —aunque en la ficha de registro se ha elegido mencionarlo de modo genérico, como “usuario individual”—, al realizado en la tapa del libro (ejemplo 5) y a la conversación cara a cara (ejemplo 7), donde resulta posible identificar —nuevamente, de modo genérico— a ambos interlocutores. En otros ejemplos, se mencionan periódicos (ejemplo 2) o canales televisivos como fuente de los mensajes (ejemplo 3).

El registro constituye el eje de la tarea del observador. Sin embargo, también necesitamos **información de la propia tarea de registro**: lugar, fecha y quién realizó la tarea.

Dar cuenta del lugar nos enfrenta nuevamente a la diversidad de soportes o escenarios en que podemos encontrar las frases registradas:

- Si se trata de un **registro en la vía pública** (afiche, grafiti, impresión en remeras, etc.) **o de un intercambio oral** en cualquier ambiente (escuela, comercio, domicilio particular, etc.), indicaremos dirección o lugar de referencia —por ejemplo, una plaza o institución específica—, ciudad, provincia.
- Si se trata de un **libro o una publicación periódica** (diario, revista, etc.), mencionaremos su título, datos de edición (año, editorial, ciudad) y página. Solo se consignará la información disponible y pertinente al medio (por ejemplo, los diarios usualmente no cuentan con información editorial).
- Si se trata de un **registro radiofónico**, detallaremos medio (¿en qué radio lo escuchamos?) y programa.
- Si se tratan de **otros medios gráficos** (televisión, Facebook, tweeter, por ejemplo), tendremos que identificar dicho medio y el programa (por ejemplo en el caso de un programa televisivo) o usuario que publica o comparte el texto.

Para ilustrar esta descripción, en la tabla 1 hemos transcripto el registro de lugares para los ejemplos compartidos.

Tabla 1. Registro lugares

| Ejemplo | Registro | Lugar |
|----------------|---------------------------|---|
| 1 | Cartel | <i>Domicilio particular, ciudad de Colón, provincia de Entre Ríos.</i> |
| 2 | Nota en periódico digital | <i>Nota publicada en el periódico deportivo OLÉ, en la sección dedicada a clubes deportivos. La nota no posee firma y fue publicada el 3 de enero de 2018.</i> |
| 3 | Publicidad televisiva | <i>Eltrece TV (canal televisivo), publicidad del programa “Ojos que no ven”, difundida por el propio canal en televisión e Internet.</i> |
| 4 | Publicación en Facebook | <i>Posteo en Facebook, compartido desde la ciudad de Concepción del Uruguay, provincia de Entre Ríos.</i> |
| 5 | Tapa de libro | <i>Buenos Aires: Capital intelectual. Última edición: 2008. 138 págs. Colección “Los recobrados”. Biblioteca “Abelardo Castillo”. ISBN: 9789876141093. [Buenos Aires: Emecé, 1956].</i> |
| 6 | Tatuaje | <i>Tatuaje en el brazo registrado en almacén, zona céntrica de Rosario, provincia de Santa Fe.</i> |
| 7 | Comunicación cara a cara | <i>Domicilio particular, zona céntrica de Rosario, provincia de Santa Fe.</i> |

Llegado a este punto, solo nos faltará consignar en la ficha dos datos fundamentales: la fecha de registro y nuestros datos —nombre completo y correo electrónico—.

Es importante aclarar que en dicho punto se pide la fecha en que se completa la ficha, independientemente de la fecha en que el texto fue producido —información que ya brindamos al describir el contexto de publicación o circulación de nuestro texto y que puede o no coincidir con la fecha de registro—. La tabla 2 busca mostrar esta diferenciación.

Tabla 2. Fecha de publicación y fecha de registro

| Ejemplo | Caso | Fecha de publicación | Fecha de registro |
|----------------|---------------------------|-----------------------------|--------------------------|
| 1 | Cartel | - | 16/09/17 |
| 2 | Nota en periódico digital | 03/01/18 | 26/02/18 |
| 3 | Publicidad televisiva | - | 05/01/18 |
| 4 | Publicación en Facebook | 17/02/18 | 18/02/18 |
| 5 | Tapa de libro | 1956. Última edición, 2008 | 10/02/18 |
| 6 | Tatuaje | - | 27/02/18 |
| 7 | Comunicación cara a cara | 13/03/18 | 13/03/18 |

Finalmente, la ficha cuenta también con un apartado de *Observaciones* para agregar cualquier información o comentario que el observador considere pertinente.

De este modo, más allá del recurso en sí, la invitación que involucra esta herramienta es a la observación y al registro sistemático de manifestaciones lingüísticas que pueden constituir, como se ha mencionado, una desafiante actividad en sí misma, así como el punto de partida para el abordaje de materiales de lenguaje en uso en diferentes niveles y situaciones de enseñanza y aprendizaje.

4. Algunas consideraciones finales

Lenguas, paremias y territorios constituyen ejes de la invitación que el Observatorio realiza y que hemos querido plasmar en este artículo, desde la presentación de una ficha de registro que funcione como herramienta para movernos entre lenguas, ver cómo se materializan en diferentes espacios y dimensiones de nuestra vida cotidiana y afinar la mirada para registrar las manifestaciones de carácter sentencioso presentes en formas y soportes muy diversos, como patrimonio cultural de nuestra sociedad. Un patrimonio vigente y a veces inexplorado que conecta generaciones y alienta también la creatividad y resignificación de textos y sentidos.

El proceso de observar, localizar y registrar nos posiciona además como observadores de estas formas de nuestra lengua y nos compromete en la conservación de manifestaciones que pueden constituirse en punto de llegada, o de partida, de diferentes miradas sobre la lengua en uso, desde puntos muy diferentes de nuestro territorio.

Desde esas precisiones, reiteramos la invitación a sumarse y compartir esta búsqueda y registro que nos involucra como protagonistas de nuestra lengua y, también, como observadores de sus singularidades y riquezas.

5. Referencias bibliográficas

BAJTÍN, M. (1982) *Estética de la creación verbal*. México D. F., Siglo XXI.

CASSANY, D. (2011) “Prácticas lectoras democratizadoras”, *Textos de didáctica de la lengua y la literatura*, UPF, núm. 58, 29-40.

LANDRY, R. y BOURHIS, R.Y. (1997) “Linguistic landscape and ethnolinguistic vitality: an empirical study”, *Journal of Language and Social Psychology*, Vol. 16, 23-49.

MENDOZA FILLOLA, A. (2011) “La formación receptora: análisis de los componentes del intertexto lector”, *Tarbiya, Revista de investigación e innovación educativa del Instituto Universitario de Ciencias de la Educación*, UAM, núm. 41, 53-70.

PIGLIA, R. (2005) *El último lector*, Barcelona: Anagrama.

SEVILLA MUÑOZ, J. y CRIDA ÁLVAREZ, C. A. (2013). “Las paremias y su clasificación”, *Paremia*, 22, 105-114. Disponible en:

https://cvc.cervantes.es/lengua/paremia/pdf/022/009_sevilla-crida.pdf

TABOADA, M. B. y CEJAS, M. A. (2017) “Más vale pájaro en mano... Recursos y propuestas didácticas para el abordaje de ‘frases sin texto’”, *Revista digital del OBSAF*, Universidad Nacional de Rosario, Año I, núm. 1, 54 a 72. Disponible en: <https://drive.google.com/file/d/0ByZnbwop7IVwaTdBcjBBSdJvd1JCcnFicHZsQmdCa1JTQIZR/view> [Consulta 30/03/2018].

Anexo

OBSAF – OBSERVATORIO DE LAS LENGUAS
Universidad Nacional de Rosario

FICHA DE REGISTRO

1. REGISTRO GRÁFICO y/o transcripción

- Si se trata de una **comunicación en soporte gráfico**, incluir una fotografía en la que se lea claramente el texto. Sugerimos también agregar otras imágenes con un foco más amplio para mostrar el texto en su localización (por ejemplo, si se toma una imagen cercana de un cartel, tomar también otra/s que muestren a ese mismo cartel en su entorno; si se toma una fotografía de un fragmento de un libro o periódico, tomar también otra/s que permitan ver título o tapa), o bien describirla brevemente. Indicar autor y destinatario/s, en caso de contar con dicha información.
- Si se trata de una **comunicación oral** (radio, diálogo cara a cara, etc.), transcribirla con la mayor fidelidad posible. Incluir un breve texto con toda la información contextual disponible (espacio físico, identificación de los participantes, etc.)

2. LUGAR

Indicar con el mayor detalle posible el lugar en el que se realizó el registro.

- Si se trata de un **registro en la vía pública** (afiche, grafiti, impresión en remera, etc.) **o de un intercambio oral** en cualquier ambiente (escuela, comercio, domicilio particular, etc.): dirección o lugar de referencia —por ejemplo, una plaza o institución específica—, ciudad, provincia.
- Si se trata de un **libro o una publicación periódica** (diario, revista, etc.), título, datos de edición (año, editorial, ciudad) y página. Solo se consignará aquella información disponible y pertinente al medio (por ejemplo, los diarios usualmente no cuentan con información editorial).
- Si se trata de un **registro radiofónico**, indicar medio y programa.
- Si se trata de **otro medio gráfico** (televisión, Facebook, Twitter, por ejemplo), identificar dicho medio y el programa o usuario que publica o comparte el texto.

3. FECHA

- Indicar la fecha (día, mes y año) en que se realizó el registro

4. OBSERVACIONES

- Agregar cualquier observación o comentario que se estime oportuno

5. OBSERVADOR

- Anotar nombre completo y correo electrónico de quien realizó el registro

Remitir la ficha de registro completa a: observatorio-hum@unr.edu.ar
¡GRACIAS POR TU PARTICIPACIÓN!